

Quelques questions aux traducteurs et traductrices

- Quel a été votre premier contact avec la ou les langues que vous traduisez ?

Le macédonien et le serbe sont mes « langues maternelles ».

- Comment êtes-vous venu à la traduction ?

Mon cœur a chaviré en lisant *La grande eau* du Macédonien Živko Čingo, un vrai petit bijou que j'ai décidé de traduire sans même songer à chercher un éditeur. Il a été rapidement publié.

- Avez-vous des modèles en traduction, des traducteurs qui vous ont inspiré ?

Non.

- Quelles sont les difficultés de traduction spécifiques à la langue que vous traduisez ?

La traduction des expressions est très délicate.

- Au contraire, qu'est-ce qui est le plus facile à traduire pour vous ?

Je ne me suis pas posé la question.

- Comment abordez-vous un texte que vous allez traduire ?

Je lis beaucoup de textes, je choisis ceux qui me touchent, j'en traduis quelques extraits pour les présenter aux éditeurs. Quant à la traduction même, la première version est assez rapide et doit être « juste », le véritable travail commence après.

- Échangez-vous avec l'auteur au cours de la traduction ? Certains auteurs que vous avez traduits sont-ils devenus des amis ?

Le contact avec l'auteur est parfois indispensable. Oui, je me suis fait beaucoup d'amis parmi eux.

- Vous arrive-t-il de traduire des livres que vous n'aimez pas ?

Jamais.

- Le livre que vous auriez aimé traduire ?

Sur la route de Jack Kerouac, mais je ne suis pas anglophone.

- Le livre que vous ne pourriez/voudriez pas traduire ?

La poésie hermétique.

- Un auteur méconnu que le public français devrait absolument découvrir.

Difficile de choisir. Tous ceux que je présente sur mon site : mariabejanovska.wordpress.com

- Expression, juron ou insulte favori en VO et sa traduction en français.

Si legna na brašnoto / Il s'est couché sur sa farine. / Il a lâché prise

- Quelques livres que vous avez traduits...

A ce jour, j'ai traduit une cinquantaine de romans, recueils de poèmes, contes et pièces de théâtre, dont quarante ont été publiés. Liste complète :

<https://mariabejanovska.wordpress.com/un-enthousiasme-sans-fin/>

Voici quelques titres :

Le Dictionnaire khazar, *La boîte à écriture*, Exemplaire unique, romans de Milorad Pavić ;

La grande eau, roman de Živko Čingo ;

Le cheval rouge et *La graine noire*, romans de Taško Georgievski ;

Le Démon de Debarmaalo (pièce de théâtre) de Goran Stefanovski ;

L'état de siège, poèmes de Bogomil Djuzel.

Le cahier volé à Vinkovci et *La fenêtre russe*, romans de Dragan Velikić.